

Título: **L'ETD, documento para una versión en castellano de L'étourdit.**

Autores: **R. Cevasco, J Chapuis** y colaboradores.



El escrito de Jacques Lacan titulado L'étourdit – fechado el 14 de julio de 1972– fue publicado por primera vez en francés en la revista Scilicet. «Descifrar traduciendo», tal fue el objetivo que se fijó este taller, apuntando a que la operación de traducción condujera, paso a paso, a descifrar este texto calificado como difícil en nuestra comunidad.

Pocos negarían que la lectura de J. Lacan es dificultosa, pero en el caso de *L'étourdit* ¿**resiste a todo desciframiento?** Sin duda, si pretendemos que tal desciframiento sea exhaustivo. *L'étourdit* juega con el «cristal de la lengua» y se puede intentar descifrar sus equívocos homofónicos, gramaticales y lógicos.

Este documento ha sido producido por el Centro de Investigación Psicoanálisis & Sociedad y preparado por Jorge Chapuis a partir del trabajo realizado en el «Taller de lectura y traducción L'Etd» convocado y coordinado por Rithée Cevasco. Dicho taller tenía el propósito de obtener una versión en castellano de *L'étourdit* y se ocupó de realizar una lectura línea a línea de dicho texto. El escrito de Jacques Lacan –fechado el 14 de julio de 1972– fue publicado por primera vez en francés en la revista Scilicet. «Descifrar traduciendo», tal fue el objetivo que se fijó este taller, apuntando a que la traducción lograra conducir a un desciframiento paso a paso de este texto calificado por difícil en nuestra comunidad. Presentamos aquí el documento que recoge ese trabajo y otros aportes posteriores.

El taller estuvo integrado por R.Casalprim, R.Cevasco, J.Chapuis, A.García-Fernández, L.Kait, L.Montanaro, L.Frucella y A.C.Gonzalez. Posteriormente R. Cevasco y J. Chapuis hicieron una revisión general del material e introdujeron modificaciones a partir de la traducción al castellano del libro de Christian Fierens, *Lectura de L'étourdit*, y de la creación de la *Guía topológica para L'étourdit*, ambos títulos publicados en las ediciones S&P del Centro de Investigación P&S.

Este documento se complementa con notas, comentarios y varios anexos con referencias ampliadas y varios artículos más extensos elaborados en el curso de este trabajo. En el capítulo "Notas", se recogen aclaraciones referidas a cada párrafo e información complementaria ordenada por la indexación correspondiente. El documento cuenta además con una *Bibliografía*, una tabla que refleja las *Discordancias* entre las versiones en francés publicadas en *Scilicet* y en *Autres écrits*, un Léxicocomparativo castellano/francés y un Índice de términos significativos y nombres propios en *L'étourdit*, para facilitar su localización en este documento.

género
lengua
dimensiones
pvp

Ensayo - Ciencias sociales - Psicoanálisis

Castellano

20x12,5 cm, 250 pag.

20,00€ (Europa)

Ediciones S&P

Centro de Investigación Psicoanálisis y Sociedad

G-62537410 – España

chapuis@telefonica.net

contacto > J. Chapuis (+34)933 234 969 - (+34) 675 601 438